



**1st ULICES Conference on Translation Studies - "Voice in Indirect Translation"**  
**Jornadas de Estudos de Tradução – JET 1 "Voz em Tradução Indirecta"**  
**Faculty of Letters, University of Lisbon**  
**10-11 July 2013**

Preliminary Scientific Programme

	<b>10 July 2013</b>	<b>11 July 2013</b>
9:30-10:00	<b>Opening Session</b> António Nóvoa (UL), António Feijó (FLUL), Paula Morão (LAC), Isabel Fernandes (ULICES, FLUL)	--
10:00-11:00	<b>Plenary Lecture</b> Lieven D'hulst (KU Leuven) <b>Translator's voices and voiced translators:</b> <b>Theoretical, historical and methodological routes revisited</b>  <b>Moderator:</b> João de Almeida Flor	<b>Plenary Lecture</b> Cecilia Alvstad (University of Oslo) <b>Collaborative Indirect Translations:</b> <b>The Swedish Collection <i>The Indian Library</i> as a Case in Point.</b>  <b>Moderator:</b> João Ferreira Duarte
11:00-11:30	Coffee Break	Coffee Break
11:30-13:00	<b>Session A</b> <b>Literary translation I: Voices from Western Europe</b>  - Rui Carvalho Homem (University of Oporto) <b>'The song isn't mine': translation and/as indirection in Seamus Heaney's versions of Sophocles</b> - Xingyue Zhou (University of California) <b>The Translator's "Objects &amp; Apparitions:" the Ways to Look at Elizabeth Bishop's Translation Installation</b> - Rita Bueno Maia (ULICES) <b>Crowning the pícaro: struggling against indirectness</b>  <b>Moderator:</b> Cecilia Alvstad	<b>Session D</b> <b>Translating Covert Voices</b>  - Kristiina Taivalkoski-Shilov (University of Helsinki) <b>Considerations on a Character's Voice in Indirect Translation: what stays the same and why?</b> - Alexandra Assis Rosa (FLUL, ULICES) <b>Voice(s) in Indirect Translation: A Communicative Approach</b>  <b>Moderator:</b> Rui Carvalho Homem
13:00-14:30	Lunch	Lunch

14:30-16:00	<p align="center"><b>Session B</b></p> <p align="center"><b>Literary translation II: Voices from Eastern Europe</b></p> <p>- Hanna Pieta (ULICES)  <b>Exactly how indirect is this indirect translation? On identifying (different degrees of) indirectness in Polish-Portuguese literary transfer</b>  - Zsófia Gombár (ULICES)  <b>Direct versus Indirect Translations in Literary Exchange between Portugal and Hungary</b>  - Zofia Ziemann (Jagiellonian University)  <b>Multiple (In)Directions on the Road to International Recognition. Bruno Schulz in Translation.</b></p> <p><b>Moderator:</b> Lieven D'hulst</p>	<p align="center"><b>Session E</b></p> <p align="center"><b>Scientific and technical translation: Voices from multiple agents</b></p> <p>- Karen Bennett (ULICES)  <b>Textual sources and metadiscourses: Translating the multiple voices of historiography</b>  - Eduarda Cabrita and Isabel Mealha (FLUL, ULICES)  <b>The impact of English on target language specialised discourse: law and medicine</b>  - Mustapha Taibi (University of Western Sydney)  <b>Getting it indirectly: interpreter voice shift in healthcare consultations</b></p> <p><b>Moderator:</b> Alexandra Assis Rosa</p>
16:00-16:30	Coffee Break	<p><b>Closing Session</b> Organizing Committee</p>
16:30-18:00	<p align="center"><b>Session C</b></p> <p align="center"><b>Literary translation III: Voices from the Far East</b></p> <p>- Alba Serra-Villela (Autonomous University of Barcelona)  <b>Indirect translation of Japanese books in Spain: evolution and translator visibility</b>  - Anna Zielinska-Elliott and Maria João Lourenço (Boston University)  <b>With and Without the Lens of English: Translating Haruki Murakami in Europe</b>  - Marta Pacheco Pinto (CEC)  <b>Storytelling in Translation: Wenceslau de Moraes and The Japanese Fairy Tale Series</b></p> <p><b>Moderator:</b> Kristiina Taivalkoski-Shilov</p>	
20:00	<b>Conference Dinner</b>	